

## **Extralinguistic elements in the interpretation of Russian discourse"**

**Researcher's name: Asst. Prof. Dr. Samer Akram Hussein**

**University of Baghdad/ College of languages/ department of Russian language**

### **Abstract of the paper entitled**

#### **Abstract:**

after a series of studies on the phenomenon of "discourse" or discourse analysis, there was a need to study all the factors and elements that play a special role in understanding and interpreting texts and speech on various topics. In communicative communication, one of the main features of language interpretation is "Extralinguistic elements" (also known as "non-linguistic elements") - a group of elements that affect human communication and interpretation of meaning but are not associated with words or the linguistic rules themselves. They help the initiator of speech to explain his goal to listeners or readers faster and more effectively. In our article, we shed light on the study and identification of these elements. These factors were divided into three main components (a person and all thinking associated with him, a person's text or speech, and finally a person's environment). According to researchers, ethnocultural, psychological and mental characteristics of communicants in a community organize the process of discursive communication. We have studied these elements in detail and classified them according to the known canons of discourse and classified them depending on the interrelation and interpretation of these factors in order to convey to the recipients the best picture depicting the goals of the initiator. Understanding these factors is so important for the correct interpretation of meanings and effective communication, especially in a multicultural environment or in situations that require a high level of communication mentality. Nowadays educational researchers pay large interest in extralinguistics. The encyclopedia online resource defines extra linguistics as the general knowledge required to understand one speech or pronunciation. The linguistic scientist Schmidt (2010) this subject as a situation which could be considered outside the linguistic sphere, but its still within the structure of language learning, because its elements such as personality, attitude, emotion and motivation, are mainly used for language learning and are useful in helping students learn a particular language. Our research is an attempt to explain the factors of this linguistics phenomenon.

**Keywords:** Discourse, extralinguistic factors, text, behavior, perception, discourse characteristics, nonverbal emotions

## العوامل الخارجة عن اللغة في فهم الخطاب في اللغة الروسية

أ.م.د. سامر اكرم حسين  
جامعة بغداد / كلية اللغات / قسم اللغة الروسية

### الملخص:

بعد سلسلة من الدراسات حول ظاهرة "الخطاب" أو تحليل الخطاب، ظهرت الحاجة إلى دراسة كافة العوامل والعناصر التي تلعب دوراً خاصاً في فهم وتفسير النصوص والكلام في مختلف المواضيع. في التواصل. إحدى السمات الرئيسية لتفسير اللغة هي "العناصر الغير اللغوية" (المعروفة أيضاً باسم "العناصر الخارجة عن اللغة") - وهي مجموعة من العناصر التي تؤثر على التواصل البشري وتفسير المعنى، ولكنها لا ترتبط بالكلمات أو اللغة. فلها قواعد خاصة بها. فهي تساعد البادئ في الخطاب على شرح هدفه بسرعة وبشكل أكثر فعالية للمستمعين أو القراء. وفي مقالنا نلقي الضوء على دراسة هذه العناصر والتعرف عليها. وقد تم تقسيم هذه العوامل إلى ثلاثة مكونات رئيسية (الشخص ونكلي التفكير المرتبط به، النص أو الكلام الذي يصدره الشخص، وأخيراً بيئة الشخص المحيطة). وفقاً للباحثين، فإن الخصائص العرقية والثقافية والنفسية والعقلية للمتواصلين في المجتمع تنظم عملية التواصل الخطابي. وقد قمنا بدراسة هذه العناصر بالتفصيل وصنفناها حسب قوانين الخطاب المعروفة وصنفناها حسب علاقة هذه العوامل وتفسيرها لكي نوصل للمتلقين أفضل صورة تعبير عن أهداف المتحدث. إن فهم هذه العوامل مهم جداً للتفسير الصحيح للمعاني والتواصل الفعال، خاصة في البيئات متعددة الثقافات أو في المواقف التي تتطلب مهارات تواصل عالية.

العوامل الخارجة عن اللغة هو جزء من علم اللغة النفسي التربوي. يعرّف القاموس الحر (٢٠١٠) العوامل الخارجة عن اللغة بأنها المعرفة العامة اللازمة لفهم خطاب أو كلام ما. وفي الوقت نفسه، وفقاً لشميت (٢٠١٠)، فإن العوامل الخارجة عن اللغة تعتبر حالة لغوية خارج المجال اللغوي، ولكن لا تزال ضمن إطار تعلم اللغة، حيث يتم أخذ عناصرها مثل الدافع والعواطف والمواقف والشخصية في الاعتبار لتعلم اللغة وتثبيت فائدتها. لمساعدة الطلاب على تعلم لغة معينة. وتأتي هذه الدراسة محاولة لفهم هذه العناصر في ضوء اعتمادها.

الكلمات المفتاحية: (الخطاب، العوامل الخارجة عن اللغة، النص، الإدراك، الانفعالات الغير كلامية).

### Экстралингвистические элементы в интерпретации русского дискурса

Имя исследователя: доцент, доктор Самер Акрам Хусейн

Багдадский университет/ Факультет языков/ Кафедра русского языка

### Аннотация:

после ряда исследований по феномену «дискурс» или дискурсивного анализа, появилась необходимость изучать все факторы и элементы, которые играют особую роль в пониманий и толкований текстов и речи на различной тематики. При коммуникативном общении одной из основных особенностей толкований языка, является «Экстралингвистические элементы» (также известные как «нелингвистические элементы») — это группа элементов, которые влияют на человеческое общение и интерпретацию значения, но не связаны со словами или самими лингвистическими правилами. Они помогают инициатора речи быстрее, более эффективно объяснить свою цель слушателям или читателям. В нашей статье мы проливаем свет на изучение и выявление этих элементов. Эти факторы разделили

на три основных компонента (человек и все связанное с ним мышление, текст или речь человека, и наконец окружающая среда человека). Этнографические исследователи, рассматривают, психологические и ментальные характеристики любого общения, образуют существо дискурсивного процесса. Данные элементы мы подробно изучали и классифицировали согласно известным канонам дискурса и классифицировали в зависимости от взаимосвязи и интерпретаций этих факторов для передачи реципиентам наилучшую картину, изображающую цели инициатора. Понимание этих факторов столь важно для правильной интерпретации значений и эффективного общения, особенно в разнотипной среде или в ситуациях, требующих высокой ментальности к общению.

Экстралингвистика является частью образовательной психолингвистики. Бесплатный словарь (2010) определяет экстралингвистику как общее знание, необходимое для понимания одной речи или произношения. Между тем, по словам Шмидта (2010), экстралингвистика — это языковая ситуация за пределами лингвистической сферы, но все еще в рамках изучения языка, поскольку ее элементы, такие как мотивация, эмоции, отношение, личность, учитываются для изучения языка и оказываются полезными для помощи студентам в изучении определенного языка. Это исследование является попыткой понять эти элементы в свете освоения.

**Ключевые слова:** (Дискурс, экстралингвистические факторы, поведение, восприятие, невербальные эмоции).

### **Общие характеристики коммуникационного дискурса**

Одной из проблем современных исследований дискурса является вопрос о критериях дискурса. Несмотря на популярность направления дискурса в современном социально-гуманитарном менталитете, в этой новой области лингвистики остается много неразрешенных неясностей. Мы согласны с мнением М.И. Степановой о том, что «ни один подход к дискурсу еще не стал мейнстримом, не выработан единый комплексный междисциплинарный подход» [Степанова, с. 230].

Дискурс непосредственно связан с понятием «языковая личность». Человек как языковая картина приобретает многие дискурсивные компетенций, (Григорьева В.С., 2007, Стр.79)

Первый уровень дискурсивной компетенции включает в себя базовые операции и манипуляции семиотической деятельностью; второй уровень

дискурсивной компетенции отвечает за адекватную репрезентацию фрагментов реального или возможного/воображаемого мира в дискурсе; третий уровень дискурсивной компетенции отвечает за уместность использования языковых актов в социальном взаимодействии людей ориентированных» (В.С. Григорьева, 2007, Стр.79).

Дискурсивное поведение человека связано не только с определенным стилем общения, но и с рядом этнокультурных, психологических и духовных невербальных элементов, которые формируют экстралингвистический фон дискурса, а также образуют во целом процесса дискурсивного общения. Таким образом, понятие дискурсивного общения связано с рядом важных для дискурсологии понятий: дискурсивное действие, дискурсивная коммуникация и языковой личности.

С.А. Сухих по отношению характера языковой личности представил способ для измерения её экспоненциальный, содержательный и усилительный уровни. Он перечислил «жалостливо-зависимый, помогающий, бескорыстный, агрессивно-презрительный, дефинитивно-контролирующий, дистанцирующий, самоуничижительный и драматизирующий стили общения» [2].

В нашем исследовании мы используем так называемый лингвоментальный дискурсивный подход. Лингвистический когнитивный подход к определению сущности данного подхода мы заметили в работах, А.И. Стернина, Е.С. Кубряковой, А.П. Башкина, Н.Н. Болдырева, и З.Д. Поповой; по мнению А.П. Бабушкина, концепты - это «предметы реального или идеального мира и понимается как индивидуально-смысловая единица коллективного сознания, отражающая и хранящаяся в национальной памяти носителей языка в лингвистически маркированной форме» [3].

### **Экстралингвистические особенности дискурса**

Экстралингвистические особенности дискурса, мы разделили на три отдельные группы.

#### **1. этнокультурные особенности дискурса.**

Как правило, дискурс имеет этнокультурную окраску. Это связано с тем, что «социальное взаимодействие коммуникантов и их речевое поведение часто регулируется этикетными нормами, характерными для их культуры» [2]. Этнические взаимосвязи проявляются и в рамках межкультурной коммуникации. В культурном взаимодействии, где происходит передача информацией между людьми разных национальностей, который отражает «национальное коммуникативное поведение»

(терминология В.С. Григорьевой). Данный обмен информацией происходит при семантическом, синтаксическом, и прагматическом этапах. В ходе информационного обмена создаются и обмениваются элементы национального образа мира. «Образ мира, сформированный в мышлении носителя языка, должен быть адекватно представлен языковыми средствами». (В.С. Григорьева, 2007, Стр.79). очевидно, что в разных видах дискурса этнокультурная дискурсивная передача, осуществляется по-разному. Наша точка зрения совпадает со мнением Григорьевой В.С., она отмечает, что «При анализе выраженных качеств языка в целях характеристики национальной картины мира целесообразнее осуществлять не на сопоставлении отдельных его единиц, а на большом языковом фрагменте, тексте или дискурсе, содержащем оптимальное количество признаков, позволяющих отобразить и описать то или иное явление в его реальном существовании» (Григорьевой В.С., 2007, с.82). Приведём один пример о влиянии психолингвистики на инициатора речи: человек из ближнего востока говорить «сегодня солнечная погода!», для него это отрицательный признак горячей погоды, а рецептор из Европы, подумает, что это очень хорошая погода. Разные впечатления вызываются у людей в зависимости от их место житья.

## 2. Когнитивные особенности дискурса

В языке замечено бесконечное разнообразие ситуаций, в которых человек приобретал знания об окружающем мире, бытовые обстоятельства существования народа, народный общественный уклад, происходящие исторические события, жизненные потребности и пр. Учитывая результаты активной взаимной деятельности человека с окружающего мира, олицетворяется, когнитивное наполнение мыслительных категорий в процессе номинации объектов и явлений материальных условий существования любого человека, «для изучения ментальных и мыслительных процессов наиболее важный интерес представляется анализу коммуникативных языковых структур, которые зафиксируют особенности объективно существующих форм человеческого взаимодействия с окружающим миром. Такие прагматические действия, как обращение, приказ, запрет, согласия, структуры общения, речевой этикет и пр.» [2].

Так как языковая структура отдельной лингвистическо-культурной общности и когнитивные процессы тесно взаимосвязаны, тогда возможно определить два аспекта: первый, изучение когнитивного менталитета нации относительно фактов его отображения в языке. Второй языковые структуры и их взаимоотношение с ментальными процессами.

## 3. Психолингвистические особенности дискурса

Чувства говорящего и слушателя, такие как страх, гнев, счастье или счастья, могут повлиять на то, как сообщение будет воспринято и интерпретировано. Как В.Г определяет речевой процесс, в качестве «совокупность элементов, присутствующих в сознании говорящего в объективной действительности, в момент «высказывания» и вызывающих отбор языковых единиц при формировании самого высказывания» [Давлетова, Я. А.2012, с. 167]. Часто встречаются реакции, в которых сомнение, недоверие, несогласие высказываются не столь категорично, или присутствует имплицитно. Например: «Наверное, землетрясения покончат жизни нашей вселении!», « Об этом говорить очень давно, но все таки работать придётся каждый день».

## **Экстралингвистические факторы влияющие на дискурс**

### **1. Контекстуальные факторы**

Контекстуальные факторы дискурса заключаются в его взаимодействия с внутреннем, внешнем и общем (текущем) контекстам. Взаимодействие этих типов контекста репрезентируется, во отражение на создание и понимание дискурса. Следовательно внутренний контекст во многом определяет весь объем знаний коммуникантов, а внешний контекст изображает экстралингвистические факторы порождения. Общий контекст представляет речевых взаимодействиях коммуникантов. Он направлен на определенные ситуаций данного взаимодействия. Способ общения определяется в общем как следующих типов контекста:

1. общение в качестве части внешнего контекста.
2. общение как когнитивный конструкт, по которому участники общения понимают, о чем идет речь (внутреннего контекста)
3. прямое речевое взаимодействие участников (общий контекст). можем рассматривать, мнение ученого Паррет Х. «субъекты понимают языковые выражения только в том случае, если они интерпретируют контексты, где появляются данные выражения». (Паррет Х., 1980, стр98.)

### **2. Социальные факторы**

Включает социальную и культурную среду, в которой происходит общение. Например, культурные традиции и социальные ситуаций, могут влиять на интерпретацию сообщения. Обращение к социокультурным факторам, к особенностям структуры и содержания социокультурного контекста, к механизмам и принципам его влияния на формирование дискурса является актуальной проблемой современной лингвистики, поскольку дискурсивное поведение субъекта и интерпретирующая деятельность человеческого сознания в целом не могут осуществляться вне культуры и социума. Более того, это дает основание говорить о возможности формирования особого, культурологического направления

исследований в когнитивной лингвистике, ориентированного на изучение соотношения когнитивных и языковых структур в контексте определенной социокультуры. (Болдырев Н.Н.2009. Стр.42)

### **3. Физический фактор**

Относится к месту и времени, в которых происходит общение. Например, разговор в шумном месте может потребовать использования напряжённого количества невербальных сигналов для передачи смысла. Разумеется, что место всегда диктует индивиду определенные нормы дискурса. Диктор не принято говорить на сленге или жаргонном стиле. Преподаватель должен появиться в официальной униформе в университете. В мечети женины должны покрывать голову, чтобы волосы не виделись. Такие ситуативные нормы диктуют свои условия на инициатора дискурса.

### **4. Невербальные эмоции**

При дискурсивном диалоге экстралингвистическая организация коммуникаций, или невербального дискурса как система, вообще-то недостаточно изучена. Несмотря на то, что, невербальный компонент речевого бытового поведения является формой отражения психического мира языковой личности и считается наилучшим образом ее познания. В зависимости от движения тела, выражения лица, их внешней композиций, мы проникаем внутри человека, по тому, что при коммуникации, в диалоге, человек участвует весь со всем его опытом в жизни, губами, глазами, духом, руками, душой, всем телом, поведением. Он отражает всего опыта в своем слове. При анализе невербальной композицией речевой коммуникаций героев художественных произведений русских писателей, можно собирать много материала для научных исследований и сюжетов. Это позволяет достигать картину невербальной реальности в языковом выражении, «действительно в качественном художественном произведении лингвисты смогут выделить и проанализировать все аспекты коммуникации, которых практически невозможно вспоминать в реальном человеческом контакте» (Музычук Т.Л., Шакллеин В.М. 2009, стр.42)

### **5. Язык тела**

Движения и жесты людей, например выражение лица, движения рук и положение тела. Известный французский лингвист социолог Фуко М. написал, что «Тело человека есть покрытая символами поверхности событий, исчерченная языком и разлагаемая идеями, локус разъединенного «я», принимающего иллюзию субстанциального единства». Факт, что посредством языка тела, человек не всегда отражает то, что происходит в его собственной душе. Иначе часто можем замечать,

что обороняясь, пусть даже от воображаемого врага, человек перекрещивает руки или ноги, будто защищать себя. Иногда человек возносит руки к нему в знак подчинения. Тело человека по-разному реагирует на обиду, горе, радостью или восхищение. При наблюдении различных телодвижениях собеседника, участник беседы, может понять, что он/она чувствует, или может передать какую-то информацию о себе, о своих эмоциях и состоянии. Исследования о языке тела показывают, насколько важно уметь владеть этим невербальным типом общения, для передачи личностные смыслы. Современные психолингвистические исследователи изучают язык с точки зрения, того, что он является способом развития человека. Было доказано, что физическое и эмоциональное состояния совершенно взаимосвязаны. Таким образом, негативные эмоции человека вызывают напряжение, зажатость, недовольства. Поскольку при испытании положительные чувства, человек распускается. Одинаково, что данный механизм работает и противоположно: при расслаблении напряженные мышцы, постепенно освобождаются, своевременно при отрицательной эмоции, вызывает недовольства. Здесь стоит вспоминать интересную и известную пауку, что «У вас никогда не будет второго шанса произвести первое впечатление».

## **6. Тон голоса**

Невероятная черта человека при общении имеет тон голоса (громкость, скорость и интонация), они могут добавлять дополнительные значения или изменять смысл речи. Стройная система языковой репрезентации, обуславливается эмоциональностью, информативностью и темпом речевой коммуникаций. Каждый голос компонента речевого процесса, выражает основной смысл и способ, свойственный ему как самостоятельной независимой составной невербального дискурса. Данная характеристика может придать добавочные идеи, становящиеся основными для других участников дискурса.

## **7. Зрительный контакт**

Способ зрительного контакта может повлиять на уровень взаимопонимания и доверия между сторонами. Доказано, что как когнитивный фактор, оказывающий влияние на дискурс, в зрительной перцепции можно выделить характер и порядок фиксации зрения Оно образует характерный для смотрящего «рисунок» зрительного восприятия стимула. «Существуют два типа зрения: фокальное (более длительные фиксации, более короткие созерцания) и поисковое (более длительные созерцания, более короткие созерцания)» [Величковский 2006]. Серия фиксации зрения с характером фокусирования в речи, посредством механизмов описания – конкретизация (подробное детальное представление референта) и генерализация (обобщенное представление референта). Как правило, считается предположение, что

как при зрительном восприятии, так и при построении дискурса участники беседы могут менять характер фокусирования, например, больше сосредотачиваться на деталях, или наоборот, сконструировать более общую картину, сформулировать свои эмоции и общее ощущение от референта. В результате участники разговора могут или приближаться друг к другу или наоборот отталкивать друг друга.

### **8. Культурный уровень**

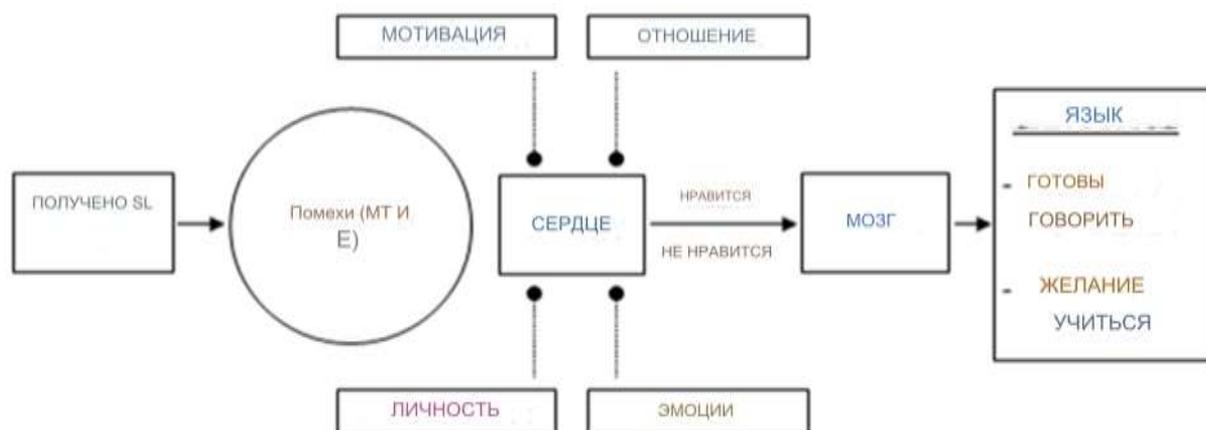
В каждом обществе существует субкультура, которая влияет на то, как интерпретируются сообщения и обмениваются ими. Понимание этого культурного фона необходимо для понимания скрытого смысла. В любом обществе существуют разные классы населения (правительственные лица, интеллигенция, рабочая класса, молодежь, студенты, ученики, женщины, мужчины и т. д.) каждая из данных структур общества имеет своя собственная специфика общения, свой независимый мир, который вовлечет за собой способный язык и способная культура. Любой инициатор речи при создании контакта должен соблюдать критерий класс референта, для того чтобы смог достичь представленной в менталитете цели. Культура речи говорящего имеет сильное отражение на уровень дискурса и, следовательно, на систему манер, обрядов и правил создания подобного контакта.

### **9. Личные отношения**

Характер отношений между общающимися сторонами (например, близость, приятельство, подчинение, родство, супружество или авторитет) может повлиять на способ передачи и понимания сообщений. Следовательно, жестко определяет уровень дискурса или тип языка общения.

### **Приложение о нашем исследовании**

Практическая демонстрация влияния экстралингвистических факторов на дискурс, приведём в качестве примера ученый (Рохайды Камаруддин) в Малайзии сделали эксперимент для измерения экстралингвистических процессов обучения второго языка. На рисунке была построена экстралингвистическая модель на основе результатов, которые мотивируют учителей языка преподавать, в частности, первый, второй или третий язык или которые могут помочь им в процессе преподавания и изучения языка в целом.



Экстралингвистическая модель изучения второго языка. Источник: основано на опыте Рохайды Камаруддин.( Рохайда, К., 2012) В нем показывает, как сердце и внутренняя мотивация изучающего язык играют важную роль в том, готов ли изучающий язык изучать второй язык. Однако такие препятствия, как фактор окружающей среды (E) и родной язык (MT), также препятствуют мотивации изучать другой язык. Экстралингвистические элементы, такие как мотивация, отношение, личность и эмоции, играют важную роль в определении готовности учащихся к изучению языка. Гарднер (1985) заявил, что мотивация — это сочетание попытки и желания достичь цели изучения языка, а также благоприятного отношения к изучению языка. Между тем, отношение принимается как важная концепция для понимания человеческого поведения и определяется как психическое состояние, которое включает убеждения и чувства (Лачуна и Дагнев, 2009 стр.995), что имеет важное значение для подготовки кого-либо в процессе изучения языка и во время него. Положительное отношение способствует позитивному восприятию изучаемого языка.

### Выводы

Языковая особенность деятельности человека определяется не только его физиологическими, психологическими и другими особенностями, но и социокультурными факторами, влияющими на его конструирование мира и репрезентацию знаний о нем в дискурсе. Человек является носителем опыта и знаний, которые сформированы в определенном обществе где он вырос и в конкретной культурной среде, что выдвигает на передний план проблему изучения структуры и содержания этих знаний, накопленного опыта и их роли как социокультурного контекста дискурса, его мета дискурсивного содержания, а также принципов и механизмов формирования данного контекста и его репрезентации в

самом дискурсе. Решение названной проблемы видится именно в изучении активной роли субъекта дискурса (субъектного принципа) в формировании социокультурного контекста.

Именно субъект при построении дискурса задает область его определения, исходя из своей собственной концептуальной системы контекста собственных знаний, определяемых его социокультурным опытом в той или иной сфере (профессиональной, религиозной, бытовой, общественной и т.д.), а также знанием внешней ситуации. Он интерпретирует объекты и события в зависимости от возраста, территориальной или гендерной принадлежности, образования, профессии и т.д., а также непосредственного знания картина мира. Правила субъектного формирования социолингвистического и культурного контекста дискурса обозначают, следовательно, стремление привлечения внимания субъекта на определенной концептуальной тематической стороне или отдельном контексте, связанным с его индивидуальным социокультурным миром, на базе которого образуется понятный дискурс. Социокультурный уровень и знания субъекта проявляются в коммуникации в виде когнитивно-дискурсивной интерпретацией как определенным выбором концептуальной области и каких-либо языковых средств, необходимы для ее репрезентации. Кроме этого, все механизмы выражения, характеристики и оценки создающейся ситуации. Инициатор речи не только конспектирует, формирует идеи, но и диктует область их назначения, которая зависит и определяет социокультурной характеристики его компетентности и знаний о языке, картине мира, ситуации действительности. Когнитивно-дискурсивная интерпретация тем самым отсылает в сторону субъектной системе социокультурных знаний инициатора, которые и формируют социокультурный контекст дискурса, и выражает его социокультурную специфику как мета дискурсивную характеристику.

Предложенный в статье метод изучения социокультурной специфики дискурса посредством выявления его когнитивно-дискурсивной интерпретаций, представляет собой попытку дополнить уже существующей в когнитивной лингвистике многоуровневую теорию дискурса, которая затрагивает весь спектр языковых компетенций и знания толкования языковых структур, их форм, синтаксических конструкций, но и знание общего, энциклопедического характера, отражающее весь опыт взаимодействия человека с окружающим миром. В этом опыте важная роль отводится социокультурному опыту и знаниям, играющим значительную роль в когнитивно-дискурсивной деятельности инициатора речи, как носителя знаний об определенном языке, социуме и культуре. Проблема выявления, описания и объяснения социокультурной специфики дискурса согласуется с основными положениями антропоцентрического подхода к языку, подчеркивающими активную

роль субъекта в познании мира и в формировании смыслов, в языковой репрезентации результатов познавательной деятельности в дискурсе.

экстралингвистическая особенность дискурса, его социально-психологический контекст, определяется, в нашей статье в основном посредством когнитивных предпочтений субъекта, его всей системой знаний, проливает свет на его концептуальную систему, формирующейся как реакций на различных, социокультурных, факторов окружающей среды.

Социокультурная специфика дискурса, определяют когнитивные предпочтений инициатора, его знания, понятия и даже его этнографическая культура. Вся данная система непосредственно влияет на формирование экстралингвистических факторов.

### Список используемой литературы

1. Болдырев Н.Н. Проблемы культурологического анализа // Научный ежегодник Института иностранных языков. 2009. Вып. 2. Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2009. Стр.42. Boldyrev N.N. Problems of cultural analysis // Scientific yearbook of the Institute of Foreign Languages. 2009. Issue 2. Tambov: Publishing house of TSU named after G.R. Derzhavin, 2009. Page 42.
2. Величковский Б. М. «Когнитивная наука. Основы психологии познания»: в 2 т. М.: Академия, 2006. Velichkovsky B. M. "Cognitive Science. Fundamentals of the Psychology of Cognition": in 2 volumes. Moscow: Academy, 2006.
3. Григорьева В.С. – Тамбов : ТГТУ, 2007. – Режим доступа: window.edu.ru, свободный. Стр.79 Grigorieva V.S. – Tambov: TSTU, 2007. – Access mode: window.edu.ru, free. Pagey 79-90
4. Давлетова, Я. А. Психолингвистическое исследование особенностей понимания библейских текстов : автореф. дис. канд. филол. наук. Уфа, 2012. 19 с. Davletova, Ya. A. Psycholinguistic study of the features of understanding biblical texts: author's abstract. diss. candidate of philological sciences. Ufa, 2012. 19 p.
5. Кашкин, В.Б. Введение в теорию дискурса [Электронный ресурс] / Режим доступа: kachkine.narod.ru. 5. Kashkin, VB Introduction to the Theory of Discourse [Electronic resource] / Access mode: kachkine.narod.ru.
6. Лучуна Г. и А. Дагнев, 2009. «Отношение учителей к использованию активных методов обучения». Электронный журнал Всеиндийской ассоциации образовательных исследований, стр. 995. Luchuna, G. and A. Dagneve, 2009. "Teachers' Attitude towards the Use of Active Teaching Methods". Electronic Journal of All India Educational Research Association, p. 995

7. Гарднер, Р. К., 1985. Социальная психология и изучение языка: роль установок и мотивации. Лондон: Эдвард Арнольд. стр. 10. Gardner, R. K., 1985. Social Psychology and Language Learning: The Role of Attitudes and Motivation. London: Edward Arnold. p. 10.
8. Музычук Т.Л., Шаклеин В.М. «К вопросу определения понятия невербального дискурса», Мир русского слова, 2009, №2 стр.35-50. Muzychuk T.L., Shaklein V.M. "On the issue of defining the concept of non-verbal discourse", World of Russian Word, 2009, No. 2 pp. 35-50
9. Паррет Х. Контексты понимания. Амстердам: Издательство Джона Бенджаминса. 1980. Стр.98. Parrett, H. Contexts of Understanding. Amsterdam: John Benjamins Publishing. 1980. Page 98.
10. Степанова, М.И. «Когезия и когерентность как основополагающие характеристики публицистического дискурса», Вестник СамГУ. – 2009. - № 7. – стр. 124-180. Stepanova, M.I. "Cohesion and coherence as fundamental characteristics of journalistic discourse", Bulletin of SamSU. – 2009. - No. 7. – pp. 124-180.
11. Рохайда, К., «Связь факторов преувеличения второго языка с успеваемостью студентов малайского языка», Серданг: университет Путра, Малайзия, докторская диссертация. 2012. Rohaida, K., "Relationship of Second Language Exaggeration Factors with Academic Performance of Malay Language Students", Serdang: Universiti Putra Malaysia, PhD thesis. 2012
12. Фуко, М. «Забота о себе: история сексуальности» - Киев; М. Грунт, 1998, стр.182. Foucault, M. "Care of the Self: History of Sexuality" - Kyiv; M. Grunt, 1998, p. 182